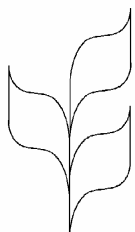




CBD



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG-ABS/4/7
6 December 2005

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH
FRENCH AND SPANISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД

Четвертое совещание

Гранада, Испания, 30 января - 3 февраля 2006 года

Пункт 5 предварительной повестки дня*

ДАЛЬНЕЙШЕЕ ИЗУЧЕНИЕ НЕУРЕГУЛИРОВАННЫХ ВОПРОСОВ, КАСАЮЩИХСЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД; ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ И/ИЛИ ГЛОССАРИЯ (В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ)

Записка Исполнительного секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ

1. На третьем совещании в феврале 2005 года Рабочая группа по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод продолжила изучение вопроса об использовании терминов, относящихся к регулированию доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, определения которых не даны в Конвенции, и в том числе вопроса о создании экспертной группы для установления необходимости определений или глоссария в соответствии с пунктом 4 решения VII/19 В.
2. В рекомендации 3/2 Рабочая группа сослалась на ранее проделанную работу по использованию терминов и рассмотрела обобщение информации по использованию терминов, подготовленное Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/WG-ABS/3/4). Рабочая группа также отметила, что лишь несколько Сторон представили требуемую информацию о существующих национальных определениях и других соответствующих определениях ранее установленных терминов в соответствии с требованием решения VII/19 В Конференции Сторон. Таким образом Рабочая группа повторила предложение Конференции Сторон Сторонам, правительствам, соответствующим организациям, коренным и местным общинам, а также всем соответствующим субъектам деятельности представить необходимую информацию и свои мнения Исполнительному секретарю.
3. Настоящая записка подготовлена с целью оказания содействия Рабочей группе в дальнейшем рассмотрении данного вопроса. Раздел II содержит краткий обзор развития событий начиная с даты первого совещания Рабочей группы в октябре 2001 года. Раздел III содержит обобщенный глоссарий

* UNEP/CBD/WG-ABS/4/1.

существующих и дополнительных определений, основанный на ранее проведенной работе и материалах, представленных в ответ на предложение Рабочей группы с учетом соответствующих используемых определений. Наконец, Раздел IV содержит замечания, представленные Сторонами и соответствующими организациями при подготовке к четвертому совещанию Рабочей группы.

4. После третьего совещания Рабочей группы Сторонам, правительствам, соответствующим организациям, коренным и местным общинам, а также всем соответствующим субъектам деятельности было направлено уведомление с предложением предоставить информацию о существующих терминах и мнения о том, следует ли давать определения дополнительным терминам. На первое ноября 2005 года секретариат получил материалы из Канады, Коста-Рики, от Европейской комиссии, из Эфиопии, Индии, Мексики, Чехии, от МКОНСР и Американской ассоциации фармацевтических компаний. Они отражены в глоссарии в разделе III или в разделе IV, содержащем замечания.

II. ИСТОРИЯ ВОПРОСА

5. При разработке Боннских руководящих принципов в октябре 2001 года некоторые из Сторон предложили в дополнение к терминам, содержащимся в Боннских руководящих принципах, определения которых были даны в Конвенции о биологическом разнообразии (см. пункт 8 Боннских руководящих принципов), включить в руководящие принципы, непосредственно относящиеся к вопросу, дополнительные термины и дать их определения.

6. В соответствии с рекомендацией Рабочей группы Исполнительный секретарь должен был после консультации с бюро Конференции Сторон созвать группу из 10 экспертов, назначенных Сторонами, с учетом принципа справедливого географического представительства, для подготовки проекта элементов решения об использовании терминов, содержащихся в пункте 6 проекта Боннских руководящих принципов. В соответствии с данным требованием после первого совещания Рабочей группы была созвана группа экспертов, а их предложения, касавшиеся элементов, которые должны были быть включены в использование терминов в Боннских руководящих принципах, были включены в документ для обсуждения на шестом совещании Конференции Сторон (UNEP/CBD/COP/6/INF/40). Кроме того, в целях содействия экспертам в их работе секретариатом был подготовлен предварительный перечень существующих определений терминов, перечисленных в первоначальном проекте Боннских руководящих принципов. Данный перечень, представленный в приложении II того же документа, содержит определения, взятые из существующих руководящих принципов, кодексов поведения, соглашений и законодательства, где рассматривается вопрос регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Данный перечень не является исчерпывающим и предназначался исключительно для того, чтобы положить начало рассмотрению вопроса об использовании терминов в рамках Боннских руководящих принципов.

7. Вследствие нехватки времени данный вопрос на шестом совещании Конференции Сторон детально не обсуждался, и было решено, что Боннские руководящие принципы будут содержать только ссылки на термины, уже получившие определение в Конвенции о биологическом разнообразии.

8. Тем не менее, ряд Сторон подчеркнул необходимость дальнейшей работы с целью установить, следует ли дать в руководящих принципах определение дополнительных терминов (доступ к генетическим ресурсам, совместное использование выгод, коммерциализация, дериваты, поставщик, пользователь, субъект деятельности, коллекция ex-situ и добровольный характер) или приложить глоссарий данных терминов к руководящим принципам. На совещании Конференции Сторон было решено, что вопрос «использования терминов» должен был быть рассмотрен Рабочей группой на втором совещании, как указано в п. 8 а) решения VI/24 А. В трех документах, подготовленных для второго совещания Рабочей группы по ДГРСИВ, речь идет об использовании терминов: документ UNEP/CBD/WG-ABS/2/2, обобщение материалов экспертов по использованию терминов, подготовленных перед шестым совещанием Конференции Сторон (UNEP/CBD/COP/6/INF/40), и

обобщение материалов Сторон и соответствующих организаций (UNEP/CBD/WG-ABS/2/INF/1).

9. На седьмом совещании в решении VII/19 В Конференцией Сторон было отмечено, «что термины, определения которых даны в статье 2 Конвенции, должны использоваться и в Боннских руководящих принципах по регулированию доступа к генетическим ресурсам и использованию выгод» и «что, возможно, следует изучить ряд других соответствующих терминов, не получивших определения в Конвенции».

10. В пункте 1 того же решения Конференция Сторон предложила «Сторонам, правительствам, соответствующим организациям, коренным и местным общинам, а также всем соответствующим субъектам деятельности представить Исполнительному секретарю:

а) информацию о существующих национальных определениях или других соответствующих определениях следующих терминов: доступ к генетическим ресурсам, совместное использование выгод, коммерциализация, дериваты, поставщик, пользователь, субъект деятельности, коллекция ex-situ и добровольный характер (содержащихся в приложении II к документу UNEP/CBD/COP/6/INF/40);

б) мнения о том, следует ли рассматривать дополнительные термины, такие как произвольные ограничения».

III. ОБОБЩЕННЫЙ ГЛОССАРИЙ СУЩЕСТВУЮЩИХ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ОПРЕДЕЛЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД

11. Нижеприведенная таблица включает для каждого термина (доступ к генетическим ресурсам, совместное использование выгод, коммерциализация, дериваты, поставщик, пользователь, субъект деятельности, коллекция ex-situ и добровольный характер): i) предлагаемые определения, выработанные экспертами, назначенными правительствами после первого совещания Рабочей группы по регулированию доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод; ii) предлагаемые определения, выработанные Сторонами и соответствующими организациями согласно поручению, отраженному в решении VII/19 В, в период до третьего совещания Рабочей группы; iii) предлагаемые определения, выработанные Сторонами после третьего совещания Рабочей группы по ДГРСИВ, в соответствии с рекомендацией 3/2; и наконец; iv) существующие определения, которые содержатся в других соответствующих соглашениях и на которые ранее не делалось ссылок. Кроме того, по предложению Сторон дополнительные термины для рассмотрения и их определения были включены в конец таблицы.

ТЕРМИНЫ, КОТОРЫЕ НЕОБХОДИМО ОПРЕДЕЛИТЬ	СУЩЕСТВУЮЩИЕ ИЛИ ПРЕДЛОЖЕННЫЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ	ИСТОЧНИК
ДОСТУП К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ	Предложения, внесенные экспертами	
«Доступ» означает приобретение и использование наряду с прочими генетических ресурсов, сохраненных ex-situ, in-situ или в иных условиях, и их дериватов либо соответствующих нематериальных компонентов, для научных целей, биоизыскательской деятельности, сохранения, промышленного применения или коммерческого использования.		Эксперт из Китая
«Доступ к генетическим ресурсам» означает получение разрешения на		Эксперт с Кубы

приобретение любым способом и использование в любых целях, включая коммерческое использование, генетического ресурса и/или его дериватов и традиционных знаний, нововведений и других связанных нематериальных элементов, независимо от того, содержится ли данный ресурс в условиях ex-situ, in-situ или в каких-либо иных условиях.	
«Доступ» может быть определен как сбор, приобретение, передача или использование генетических ресурсов и/или связанных с ними знаний. Замечание эксперта из Эфиопии: Боннские руководящие принципы посвящены доступу к генетическим ресурсам и связанным с ними знаниям. Однако определение концепции «доступа к генетическим ресурсам» ограничено генетическими ресурсами. Принимая во внимание рамки руководящих принципов, мы предлагаем выработать определение концепции «доступа», а не «доступа к биологическим ресурсам».	Эксперт из Эфиопии
«Доступ к генетическим ресурсам» означает получение генетического ресурса любым способом и/или использование какого-либо генетического ресурса в научных целях и/или в целях коммерческого применения и включает биоисследовательскую деятельность и сбор в полевых условиях. Термин «биоисследовательская деятельность», использованный в предыдущем определении, может быть определен следующим образом: «Биоисследовательская деятельность» означает исследование и сбор видов, подвидов, генов, соединений и вытяжек биологических ресурсов для любых целей и включает в себя определение характеристик, инвентаризацию и биоанализ.	Эксперт из Индии
Разрешение и наличие возможности приобретения и использования генетических ресурсов (К определению, которое дано в «Руководящих принципах общей политики участвующих ботанических садов в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод», добавлено слово «наличие возможности».	Эксперт из Нигерии
Во-первых, понятие «доступа к генетическим ресурсам» ограничено «физической возможностью получения биологического материала из любого источника и использованием содержащихся в нем генетических ресурсов». Строго говоря, люди пользуются постоянным доступом к генетическим ресурсам для различных целей и при различных обстоятельствах. Однако в контексте статьи 15 ключевым является тот факт, что в настоящее время генетические ресурсы используются определенным образом, как правило, в научных целях. В данном смысле можно лучше понять вопрос, если фактический доступ (который существует постоянно) связан с биологическими ресурсами с последующим использованием (определенным образом) генетических ресурсов и связанной с ними информации. Если биологические ресурсы приобретаются и используются, но их генетическое содержимое фактически не используется, то данная ситуация не подпадает под	Эксперт из Перу

действие норм о ДГРСИВ. Во-вторых, могут быть установлены особые условия в зависимости от фактического использования генетических ресурсов. При разведении животных и даже растений можно встретить интересные примеры. В данных случаях генетическое содержимое и потенциал данных животных (лошадей, коров, викуний, цветов и т.п.) используются без фактического доступа к генетическим ресурсам как таковым. Однако сперма и яйцеклетки или пыльца у растений играют самую важную роль в данном процессе. В этом отношении можно поспорить с тем, что селекционеры каким-либо используют генетические ресурсы (и, разумеется, имеют к ним доступ). Но они несомненно пользуются ими в случаях искусственного осеменения или применения методов геной инженерии. Это животрепещущий вопрос для андских стран, поскольку главные производители волокон из шерсти викунии и альпаки находятся сейчас в Новой Зеландии, Австралии, Соединенных Штатах Америки, где у селекционеров есть доступ к генетическому содержимому и потенциалу данных видов. Любые животноводы и растениеводы фактически используют генетические ресурсы посредством доступа к биологическим ресурсам, находящимся в образцах животных или растений. Следует отметить, что животноводство и растениеводство бесспорно являются высокодоходной коммерческой деятельностью, результаты которой пользуются высоким спросом на мировом рынке.	
«Доступ к генетическим ресурсам» означает, в соответствии с термином, принятым по обоюдному согласию поставщика и пользователя, предоставление поставщиком разрешения пользователю на сбор, получение либо приобретение иным образом собственности или других имущественных прав в отношении генетических ресурсов <i>in-situ</i> или <i>ex-situ</i>. Настоящее определение распространяется только на доступ к материальным объектам, растениям, животным, микробам и не затрагивает предметы нематериального характера, такие, как связанные с данным доступом знания или традиционные знания, нововведения и практика. Важность данного замечания должна рассматриваться в контексте определения «совместного использования выгод», где под термином «доступ к генетическим ресурсам» понимается область совместного использования выгод.	Эксперт из Польши
«Доступ к генетическим ресурсам» означает допуск/согласие на сбор, получение или приобретение генетических ресурсов иным образом.	Эксперт из Швейцарии
«Доступ к генетическим ресурсам» означает разрешение на приобретение и использование и/или приобретение и использование наряду с прочими биологическими и генетическими ресурсами, сохраненными в условиях <i>ex-situ</i> или <i>in-situ</i>, в том числе организмов и их дериватов [см. определение], для научно-исследовательских целей, биоисследовательской деятельности, сохранения, промышленного применения или коммерческого использования.	Эксперт с Украины

<i>Замечание:</i> Во многих случаях непосредственный доступ к генетическим и биологическим ресурсам не имеет никакого значения без доступа к связанным с ними знаниям, поскольку использование данных ресурсов напрямую зависит от подобных знаний и технологий. Определение доступа к генетическим ресурсам должно также включать себя получение связанных с ними знаний, нововведений, технологий и практики. (См. Типовой закон ОАЕ и Закон Коста-Рики № 7788). Однако формулировка подлежит уточнению.	
Материалы, предоставленные в соответствии с решением VII/19 В	
<i>Доступ к генетическим ресурсам:</i> предоставляемая поставщиком пользователю(ям) возможность получения информации и образцов генетических ресурсов для заявленных целей применения и в соответствии с согласованными условиями	Чехия, приложение к материалу, представленному Европейской комиссией¹
<i>Доступ к генетическим ресурсам:</i> Доступ для научно-исследовательских целей и для использования генетических характеристик биологически разнообразных ресурсов без обладания ими.	Мадагаскар
<i>Доступ к генетическим ресурсам</i> означает разрешение приобретать и использовать генетические ресурсы	Соединенное Королевство, Королевские ботанические сады в Кью, приложение к материалу, представленному Европейской комиссии
<i>Доступ к генетическим ресурсам:</i> это действия заинтересованной стороны, выполнившей все соответствующие требования национального и международного законодательства, по использованию генетических ресурсов. Соответствующее разрешение является персональным, не может быть передано и предоставляется компетентным органом государственной власти только при наличии неопровержимых доказательств предварительного обоснованного согласия со стороны владельца или собственника ресурсов, к которым предоставляется доступ, и при наличии достаточного уровня контроля и дальнейших механизмов наблюдения на месте за использованием предоставленных ресурсов.	«Друзья Земли»/Коста-Рика
Материалы, представленные Сторонами после третьего совещания РГ по ДГРСИВ	
Доступ к генетическим ресурсам: действия в условиях ex-situ или in-situ по получению образцов диких или одомашненных элементов биологического разнообразия и связанных с ними традиционных знаний в целях проблемных исследований, биоизыскательской деятельности	Коста-Рика

¹ Определения экспертов Чехии, представленные в таблице, не закреплены в национальном законодательстве (за исключением термина «коллекция ex situ»), при этом термины используются на согласованной основе. Термин «коллекция ex situ» закреплен в национальных законах, например, Закон № 148/2003 «О сохранении и применении генетических ресурсов растений и микроорганизмов, ценных для продовольствия и сельского хозяйства» (материал Чехии в приложении к материалу ЕС).

или экономического использования.		
«Доступ» означает сбор или получение иным образом либо использование объекта.		Эфиопия
Доступ к генетическим ресурсам: Разрешение компетентных органов власти страны на приобретение и использование генетических ресурсов и/или связанных с ними традиционных знаний (ТЗ) согласно всем положениям соответствующего национального и международного законодательства/предписаний, регулирующим такой доступ, и/ в соответствии с взаимосогласованными условиями (ВУ), Соглашением о передаче сведений (СПС) между поставщиком и пользователем генетических ресурсов.		Индия
Существующие определения, которые содержатся в иных соответствующих соглашениях и на которые ранее не делалось ссылок		
Доступом считается приобретение биологических ресурсов, их дериватов, знаний, нововведений, технологий и практики коренных и местных общин в соответствии с разрешением уполномоченного органа государственной власти.		Типовой закон ОАЕ
Доступ к биологическим и генетическим ресурсам: приобретение и использование наряду с прочими биологическими и генетическими ресурсами, а также их дериватов либо соответствующих нематериальных компонентов в научно-исследовательских целях, для биоизыскательской деятельности, сохранения, промышленного применения или коммерческого использования		Проект рамочного соглашения о доступе к генетическим и биологическим ресурсам АСЕАН, февраль 2000 года
Доступ означает приобретение и использование наряду с прочими генетическими ресурсами, сохраняемыми в условиях ex-situ или in-situ, а также их дериватов либо соответствующих нематериальных компонентов в научно-исследовательских целях, для биоизыскательской деятельности, сохранения, промышленного применения или коммерческого использования.		Решение 391 Андского пакта
СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД	Предложения, внесенные экспертами	
«Совместное использование выгод» означает использование выгод, возникающих из коммерческого или некоммерческого использования генетических ресурсов и их дериватов, и может включать доходы как в денежной, так и в неденежной форме, в частности участие в научных исследованиях и разработках генетических ресурсов, а также предоставление результатов таких научных исследований и разработок и передачу технологии.		Эксперт из Китая
«Совместное использование выгод» означает денежные или иные выгоды, согласованные компетентным органом власти страны, предоставляющей доступ, и стороной, которая просит предоставить ей		Эксперт с Кубы

доступ к генетическим ресурсам или их дериватам, а также знаниям, нововведениям и другим связанным с ними нематериальным элементам.	
Определение «совместного использования выгод» может также включать в себя традиционные знания. Концепция справедливости должна быть включена в определение «совместного использования выгод». Выгоды могут быть распределены не на равной основе. Боннские руководящие принципы и национальные проекты, которые будут разрабатываться на их основе, должны иметь своей целью и содействовать справедливому распределению выгод в рамках значения, установленного КБР. Предлагается следующее определение: «справедливое распределение выгод» означает совместное использование выгод, возникающих из коммерческого или некоммерческого использования генетических ресурсов и их дериватов, а также связанных с ними традиционных знаний и общинных практик на справедливой и равной основе. Совместное использование выгод может производиться в денежной и неденежной форме.	Эксперт из Эфиопии
«Совместное использование выгод» означает использование выгод, взаимосогласованное обозначенным органом власти предоставляющей генетические ресурсы страны и претендентом на предоставляемые генетические ресурсы, их побочных продуктов и связанных с ними знаний. Выгоды могут среди прочего включать: а) предоставление совместной собственности в отношении прав на интеллектуальную собственность обозначенному органу государственной власти, а в случае если определены лица, претендующие на получение выгод, то таким претендентам; б) передачу технологии; с) размещение научно-исследовательских или производственно-хозяйственных единиц в тех областях, которые будут способствовать повышению жизненного уровня претендентов на выгоды; д) объединение ученых, претендентов на получение выгод и местного населения страны-поставщика с целью проведения научных исследований и разработок в области биологических ресурсов, исследования и использования биологических ресурсов; е) создание фонда венчурного капитала для поддержки требований претендентов на выгоды; ф) выплату денежной компенсации и предоставление других выгод в неденежной форме претендентам на получение выгод в объеме, определяемом на усмотрение обозначенного органа государственной власти.	Эксперт из Индии
Как определено «Руководящими принципами общей политики участвующих ботанических садов в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод»	Эксперт из Нигерии
Большинство существующих определений «совместного использования выгод» в основном ориентированы в верном направлении: совместное использование выгод представляет собой обширное понятие, относящееся в общих чертах к разнообразным видам выгод, которые могут быть распределены в случае предоставления доступа к генетическим ресурсам. Очевидно, что данные виды в каждом случае	Эксперт из Перу

будут отличаться друг от друга. Однако, не следует ограничивать понятие совместного использования выгод ситуациями, когда в процессе научных исследований и разработок появляются конкретные материальные выгоды, или когда коммерческое использование продукта приносит денежную прибыль. И помимо этого существуют выгоды, которые появляются и могут быть реализованы (например, участие в полевых работах, накопление различных технических приемов, информирование широкой публики о биоизыскательской деятельности и ее возможностях). Предлагается широкое определение, согласующееся с «Руководящими принципами общей политики участвующих ботанических садов».	
«Совместное использование ресурсов» означает в соответствии с взаимосогласованными условиями [могут быть в форме двусторонних или многосторонних соглашений] предоставление денежных или неденежных выгод, возникающих из использования предоставляемого доступа к генетическим ресурсам [традиционным знаниям, нововведениям и практике]. Я использую два различных термина в определении «использования» и «предоставляемого доступа». Второй термин считается более точным, поскольку он подчеркивает факт заключения соглашения, а не способ использования, например, коммерческий или некоммерческий, и может применяться ко всем аспектам генетических ресурсов, таким как сохранение, сбор, применение и т.п. Совместное использование выгод может предусматривать компенсацию, вознаграждение или официальное признание, которые прямо или опосредованно переходят от пользователя генетическими ресурсами к поставщику данных ресурсов. При этом возможный диапазон выгод чрезвычайно широк. Они могут включать гонорары или долю в прибыли от коммерческого использования товара, производного от генетического ресурса, твердую сумму вознаграждения за доступ к контролируемой области исследований, доступ поставщика к технологии и обучению, совместные предприятия или доступ к инвестиционным фондам помощи развитию.	Эксперт из Польши
Совместное пользование выгод означает любую форму обоюдной компенсации за использование генетических ресурсов, как денежную, так и неденежную. Примеры денежной и неденежной компенсации включены в добавление II к руководящим принципам.	Эксперт из Швейцарии
Материалы, представленные в соответствии с решением VII/19B	
<i>Совместное использование выгод:</i> участие в распределении выгод(ы) любого рода, полученной(ых) от применения генетических ресурсов	Чехия, приложение к материалу, представленному ЕК

<i>Совместное использование выгод</i> : распределение денежных средств, как происходящих, так и не происходящих от использования данных генетических ресурсов страной-владельцем и пользователями, а также на уровне страны-владельца с учетом местных общин и традиционных знаний		Мадагаскар
<i>Совместное использование выгод</i> : означает распределение выгод от коммерческого или некоммерческого использования генетических ресурсов и может включать в себя доходы в денежной и неденежной форме		Соединенное Королевство, Королевские ботанические сады в Кью, приложение к материалу, представленному ЕК
<i>Совместное использование выгод</i> : это обязательство, которое должно выполняться при осуществлении любых действий, касающихся доступа к генетическим ресурсам или традиционным знаниям. Настоящее обязательство установлено в Конвенции о биологическом разнообразии. Данное участие должно осуществляться на справедливой и равной основе. В целях выполнения данных обязательных требований до получения разрешения необходим доступ к информации, время, достаточное для поставщика ресурсов для независимого анализа полученной информации и определения контрольных механизмов касательно использования, установленного для элементов, в отношении которых предоставляется доступ.		«Друзья Земли»/Коста-Рика
Материалы, представленные Сторонами после третьего совещания РГ по ДГРСИВ		
Совместное использование выгод: распределение экономических, природоохранных, научных, технологических, социальных и культурных выгод, полученных благодаря научным исследованиям, биоисследовательской деятельности или экономическому использованию биологически разнообразных генетических ресурсов между субъектами, имеющими доступ к таким ресурсам и участвующими в их сохранении, с особым вниманием к местным общинам и коренным народам.		Коста-Рика
Совместное использование выгод означает распределение выгод от коммерческого или некоммерческого устойчивого использования генетических ресурсов и может включать доходы в денежной и неденежной форме		Индия
	Существующие определения, которые содержатся в иных соответствующих соглашениях и на которые ранее не делалось ссылок	
Совместное использование выгод означает распределение выгод, полученных благодаря коммерческому или некоммерческому использованию генетических ресурсов и их дериватов и может включать доходы в денежной и неденежной форме.		Руководящие принципы общей политики участвующих ботанических садов в области доступа к генетическим ресурсам и совместного

		использования выгод
Совместное использование выгод представляет собой распределение накоплений, образовавшихся в результате применения биологических ресурсов, общинных знаний, технологий, нововведений и практики.		Типовой закон ОАЕ
КОММЕРЦИАЛИЗАЦИЯ	Предложения, внесенные экспертами	
«Коммерциализация» означает обращение за получением, получение или передачу прав на интеллектуальную собственность либо других имущественных или неимущественных прав при помощи лицензии, договора купли-продажи или иным способом, начало разработки продукта, проведение маркетинговых исследований и формирование благоприятного мнения о товаре до его появления на рынке и/или продажа получившегося продукта.		Эксперт из Китая
«Коммерциализация» означает использование в коммерческих целях генетических ресурсов, их компонентов, дериватов или любых продуктов, полученных при помощи генетического ресурса, посредством его продажи, предоставления права на использовании лицензии либо других способов, позволяющих извлечь выгоду в денежной форме.		Эксперт с Кубы
«Коммерциализация» означает целевое использование биологических ресурсов для коммерческого применения, например, в виде медикаментов, промышленных ферментов, вкусовых добавок, ароматизирующих веществ, косметики, эмульгаторов, эфирных масел, красителей, вытяжек и генов, используемых для улучшения качеств зерновых культур и скота в растениеводстве, животноводстве и при генетическом вмешательстве, и не включает методы, традиционно используемые в сельском хозяйстве, садоводстве и огородничестве, птицеводстве, молочном сельском хозяйстве, в животноводческом хозяйстве и пчеловодстве.		Эксперт из Индии
Преобразование для коммерческого использования (продажа, использование, обмен с целью получения финансовых или иных выгод), включая подготовку или позиционирование как в случае с патентованием, лицензированием или рекламированием.		Эксперт из Нигерии
Это относится к любому использованию генетических ресурсов, направленному на извлечение экономических доходов на краткосрочной, среднесрочной или долгосрочной основе. Однако любое использование генетических ресурсов на определенном этапе может прямо или косвенно привести к экономическим выгодам различного рода. Возможно, следует рассматривать правила ДГРСИВ, как применяющиеся к ЛЮБОМУ виду использования. Если есть какое-либо указание на то, что коммерческое использование или промышленное применение является частью конкретного проекта, то для данных видов использования будут существовать особые условия. В биоисследовательском проекте, когда вовлекаются патенты, приобретаются лицензии, заключаются соглашения, привлекаются компании и т.д., они являются показателями нужного типа использования (в целях		Эксперт из Перу

извлечения прибыли или в промышленных целях).	
«Коммерциализация» означает предоставление для продажи, аренды или лицензирования на обычных коммерческих условиях. В понятие коммерциализации не входит публикация результатов и другой информации касательно научных исследований генетических ресурсов.	Эксперт из Польши
«Коммерциализация» означает предоставление генетических ресурсов или результатов научных исследований и разработок с намерением извлечь из этого материальную выгоду.	Эксперт из Швейцарии
Материалы, представленные в соответствии с решением VII/19B	
<i>Коммерциализация</i> — факт продажи и покупки каких-либо товаров	Мадагаскар
<i>Коммерциализация</i> : означает обращение за получением, получение или передачу прав на интеллектуальную собственность либо других имущественных или неимущественных прав при помощи лицензии, договора купли-продажи или иным способом, начало разработки продукта, проведение маркетинговых исследований, и формирование благоприятного мнения о товаре до его появления на рынке и/или продажа получившегося продукта.	Соединенное Королевство, Королевские ботанические сады в Кью, приложение к материалу, представленному ЕК
<i>Коммерциализация</i> : экономическое использование генетических ресурсов или традиционных знаний.	«Друзья Земли»/Коста-Рика
В законодательстве ЕС существуют понятия коммерциализации и рыночной торговли. Однако понятие рыночной торговли более широко используется и включает в себя понятие коммерциализации. Последнее может иметь несколько значений в зависимости от охваченных областей.	Франция, приложение к материалу, представленному ЕК
Материалы, представленные Сторонами и прочими лицами после третьего совещания РГ по ДГРСИВ	
«Коммерческий» означает прямое или косвенное использование объекта, его части, компонента или производного продукта в целях продажи, сельскохозяйственного производства, в производственных целях, в целях иного промышленного применения либо для оказания услуги третьему лицу.	Эфиопия
Коммерциализация: любая деятельность, прямо или косвенно влекущая экономическое использование генетических ресурсов и/или ТЗ посредством разработок продукции с добавленной стоимостью или процессов, основанных на данных ресурсах и/или ТЗ, и стимулирование их сбыта или преобразование прав на интеллектуальную собственность (ПИС) или иные имущественных и неимущественных прав путем продажи лицензии или иным способом	Индия
Существующие определения, которые содержатся в иных соответствующих соглашениях и на которые ранее не делалось ссылки	

Коммерческое использование микробных генетических ресурсов включает в себя, в том числе, следующие виды деятельности: куплю-продажу, патентование, получение или передачу прав на интеллектуальную собственность либо иных имущественных и неимущественных прав путем продажи или лицензирования, разработки продукта и формирования благоприятного мнения о товаре до его появления на рынке	Международный кодекс поведения, регулирующий устойчивое использование микроорганизмов и доступ к ним
«Коммерческое использование», «Деловые операции» Означает предоставление продуктов материального и нематериального характера, нововведений, знаний либо иных процессов или продуктов, относящихся к биологическим и генетическим ресурсам, в целях их рыночной продажи для получения прибыли либо иной финансовой выгоды. В настоящее определение не включается общий, традиционный и обычный обмен и/или сделки внутри общин и между общинами, прямой или косвенной целью которых не является извлечение прибыли или финансовой выгоды, независимо от использования денег.	Закон Бангладеш «Об охране биологического разнообразия и общинных знаний» 1998 года
«Коммерциализация» природного биологического материала — 1. «Коммерциализация» природного биологического материала означает использование данного материала любым способом с целью извлечения прибыли. 2. Данный термин не включает в себя использование материала с целью получения финансовой помощи от государства или Содружества, например, правительственного гранта.	Закон о биологическом разнообразии штата Квинсленд, Австралия, 2004 года
ДЕРИВАТЫ	Предложения, внесенные экспертами
Дериваты: Какие-либо извлечения из биологических и генетических ресурсов, такие как кровь, масла, смолы, гены, семена, споры, пыльца и т.п., а также продукты, созданные по образцу или полученные из модифицированных соединений и/или генов или содержащие указанные соединения и/или гены.	Эксперт из Китая
Термин «дериваты» означает, в том числе, продукты, полученные при помощи генетического ресурса, его отдельных компонентов или их соединений либо извлеченные из них, и включает в себя комбинацию генетических ресурсов, о которых идет речь, с другими генетическими ресурсами.	Эксперт с Кубы
Термин «дериваты» означает компонент, молекулу или вытяжку из организма, образовавшуюся в результате любых обменных процессов.	Эксперт из Индии
«Дериват» подразумевает продукт (в том числе и информацию), разработанный на основе, являющийся частью или извлеченный из биологического или генетического ресурса, включая сорта, штаммы и породы, кровь, белки, масла, смолы, клей, гены, семена, споры, кору, древесину, листья или формулы. Он включает в себя продукты, содержащие вышеуказанные материалы или формулы.	Эксперт из Нигерии

<i>(Выработано на основе определений, содержащихся в Типовом законе ОАЕ и Проекте рамочного соглашения о доступе к генетическим и биологическим ресурсам АСЕАН)</i>	
Несомненно, нормы ДГРСИВ направлены на регулирование доступа к биологическому материалу и ИСПОЛЬЗОВАНИЯ генетических ресурсов, с одной стороны, и доступа к дериватам биологических ресурсов или материалов, которые подразумевают включение жидких экстрактов растений, соединений материалов биологического происхождения между собой (или с не биологическими материалами), пыльцы, семян, масел и т.п. Возможно, что дериваты будут включать в себя все или некоторые материалы, непосредственно образованные из биологического ресурса как такового. Ограничение в рамках правил ДГРСИВ будет установлено при создании синтезированных продуктов, которые не будут считаться дериватами в контексте обсуждений ДГРСИВ. Строго говоря, данные соединения, комбинации, смолы и т.п. сами по себе не образуются из генетических ресурсов, но при попытке создания законодательного толкования или базового понятия данный тип «определения» играет важную роль.	Эксперт из Перу
Термин «дериваты» означает продукт, разработанный на основе или извлеченный из биологических ресурсов.	Эксперт из Польши
Термин «дериваты», употребленный в скобках, дважды встречается в тексте проекта Боннских руководящих принципов. До сих пор не существовало единого мнения о том, что означает данный термин и следует ли оставить его в тексте, поэтому мы считаем преждевременным предлагать наше понятие «дериватов». Если данный термин будет сохранен, то Конференции Сторон, вероятно, потребуется обсудить возможность возобновления разработки понятия. Возможные далеко идущие последствия от добавления термина «дериват» могут послужить причиной образования Специальной группы технических экспертов или созыва совещания специальной Рабочей группы открытого состава.	Эксперт из Швейцарии
«Дериваты» включают в себя в том числе любые частицы, материалы, вещества и продукты, разработанные на основе или извлеченные из биологических или генетических ресурсов (живых или неживых организмов и продуктов их метаболизма), таких как семена, споры, пыльца, кровь, масла, смолы, клей, белки, гены и т.п., а также материалы, вещества и продукты, созданные по образцу или полученные из модифицированных (измененных) соединений и/или генов или содержащие указанные соединения и/или гены. Замечание: коротко говоря, дериватами являются любые частицы, продукты и вещества, образовавшиеся из живых и неживых организмов или продуктов их метаболизма (жизнедеятельности). Возможно, дериваты также включают в себя целые организмы,	Эксперт с Украины

модифицированные человеком, такие как искусственно выведенные мутанты и гибриды, культурные сорта растений (виды и сорта растений), породы животных, измененные или модифицированные штаммы микроорганизмов и т.п. (См. определение в Типовом законе ОАЕ). Однако данный вопрос следует обсудить дополнительно.	
Материалы, представленные в соответствии с решением VII/19 В	
<i>Дериваты:</i> молекула, комбинация или сочетание природных молекул, включая естественные вытяжки из организмов биологического происхождения (живых или неживых), образованные в результате метаболизма живых организмов.	Решение 391 Андского сообщества, Колумбия
<i>Дериваты:</i> тела, образованные путем преобразования других тел.	Мадагаскар
Материалы, представленные Сторонами после третьего совещания РГ по ДГРСИВ	
Дериваты: Биохимическая информация, образующаяся вследствие действия генов в живых организмах, к которой обращаются или которую используют из-за ее действительной или потенциальной ценности, обладающая специфическими характеристиками, содержащая особые молекулы или указания на их характеристики, требующая значительного преобразования или производственно-технического использования.	Коста-Рика
«Дериваты: хотя на дериваты часто ссылаются в соглашениях о передаче материалов и национальном законодательстве некоторых стран, но поскольку они не содержат функциональных единиц наследственности, то они не подпадают под определение «генетических ресурсов», данное в Конвенции о биологическом разнообразии, и тем самым находятся вне рамок Конвенции».	Канада
Дериваты биологических ресурсов «могут содержать часть(части) организма, вытяжек, выделяемых веществ, продуктов метаболизма, ДНК, химических веществ, — частиц, простых или сложных соединений или полусинтетических или полностью синтетических дериватов, основанных на природных компонентах, отделенных от живого или неживого организма и т.п.» и их любые приемлемые улучшения при помощи дальнейших научных нововведений и т.д.	Индия
Существующие определения, которые содержатся в иных соответствующих соглашениях и на которые ранее не делалось ссылки	
Дериваты включают в себя, в том числе, институт, хранящий документально оформленные коллекции, пополняемые живыми и/или законсервированными растениями, в целях научного исследования, сохранения, устойчивого использования, проведения обучения и демонстрации.	Руководящие принципы общей политики участвующих ботанических садов в области доступа к генетическим ресурсам и

		совместного использования выгод
Дериваты являются продуктом, образованным на основе или извлеченным из биологического ресурса; дериват может включать в себя такие продукты, как различные виды растений, масла, смолы, клей, белки и т.п.		Типовой закон ОАЕ
Дериваты: какие-либо извлечения из биологических и генетических ресурсов, например, кровь, масла, смолы, гены, семена, споры, пыльца и т.п., а также продукты, созданные по образцу или извлеченные из модифицированных соединений и/или генов или содержащие указанные соединения и/или гены.		<i>Проект рамочного соглашения о доступе к генетическим и биологическим ресурсам АСЕАН, февраль 2000 года</i>
Какие-либо извлечения из биологических и генетических ресурсов, например, кровь, масла, смолы, гены, семена, споры, пыльца и т.п., полученные на основе продукта или в результате модификации продукта.		Постановление 247 правительства Филиппин от 1995 года и Административный приказ департамента по вопросам окружающей среды и природных ресурсов 96-20 от 1996 года
Термин «дериваты» в отношении животных, растений или других организмов означает любые части, ткани или вытяжки животного, растения или другого организма, свежие, законсервированные или переработанные, и включает любое химическое соединение, образованное на основе таких частей, тканей или вытяжек;		Национальное управление природопользованием: Акт о биологическом разнообразии, Южная Африка, 2004 год
Термин « дериваты » относится к веществу/материалу, извлекаемому или получаемому из живой природы, например, кровь, слюна, масла, смолы, гены, клей, мед, коконы, мех, танин, моча, сера, споры, пыльца и т.п., соединение, прямо или косвенно получаемое из живой природы и/или продукты, произведенные из живой природы или продуктов живой природы;		Реализация норм и правил Закона Республики № 9147; Закон о защите и сохранении ресурсов живой природы, Филиппины, 2004 год
Термин « сопутствующие продукты или дериваты » относится к любым частям или веществам, полученным или извлеченным из живой природы, в естественной или переработанной форме, включая чучела животных и образцы в гербариях;		Закон Республики 9147: Закон о защите и сохранении ресурсов живой природы, Филиппины, 2001 год
ПОСТАВЩИК	МАТЕРИАЛЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ ЭКСПЕРТАМИ	
«Поставщик» означает любое физическое лицо или организацию, государственную или негосударственную, которые приобретают у Участвующего образования с его согласия генетические ресурсы или дериваты.		Эксперт из Китая

Под термином «поставщик» понимаются компетентный орган власти страны, предоставляющий доступ к генетическим ресурсам, и другие организации, уполномоченные вышеуказанным органом власти предоставлять имеющей разрешение стороне-заявителю образцы генетического ресурса или его дериватов, а также знания, нововведения и другие связанные с этим нематериальные элементы.		Эксперт с Кубы
Определение поставщика должно включать местные общины и отражать предоставление ими согласия. Кроме того, в определение должна быть включена концепция традиционных знаний и общинной практики.		Эксперт из Эфиопии
Под «поставщиком» понимается орган власти, уполномоченный страной-поставщиком предоставить доступ к генетическим ресурсам.		Эксперт из Индии
Под термином «поставщик» понимается любое лицо, организация, группа или община, на которые законодательно возложен контроль за предоставлением доступа к генетическому материалу. Может существовать необходимость разграничения первоначальных (исходных) и последующих поставщиков.		Эксперт из Нигерии
Конвенция о биологическом разнообразии применяется к государствам. Государства несут ответственность за соблюдение ее положений и в случае необходимости принимают соответствующие законы для выполнения данного обязательства. Руководящие принципы носят добровольный характер и, принимая во внимание ряд использованных концепций, относятся также к организациям, например, компаниям или научно-исследовательским институтам, не являющихся государствами. Хотя государство может быть поставщиком генетических ресурсов, в контексте руководящих принципов термин «поставщик» относится к лицу или учреждению или общине, которые дают разрешение или физически предоставляют доступ к биологическим материалам, генетические ресурсы которых будут использованы.		Эксперт из Перу
Под термином «поставщик» понимается любая организация, которая предоставляет пользователям генетические ресурсы.		Эксперт из Польши
Под термином «поставщик» понимается любая организация, которая предоставляет пользователям генетические ресурсы.		Эксперт из Швейцарии
ПОСТАВЩИК	МАТЕРИАЛЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ В СООТВЕТСТВИИ С РЕШЕНИЕМ VII/19B	
<i>Поставщик нематериальных компонентов:</i> Лицо, уполномоченное посредством договора на предоставление доступа и в рамках настоящего решения и дополнительного национального законодательства на предоставление нематериальных компонентов, связанных с генетическими ресурсами или их побочными продуктами.		Решение 391 Андского Сообщества, Колумбия

<i>Поставщик биологических ресурсов:</i> лицо, уполномоченное в рамках настоящего решения и дополнительного национального законодательства, предоставить биологические ресурсы, содержащие генетические ресурсы или их побочные продукты.	
<i>Поставщик:</i> Физическое или юридическое лицо, обеспечивающее пользователя(ей) генетическими ресурсами на условиях, определенных в общих чертах.	Чехия, приложение к материалу, представленному ЕК
<i>Поставщик:</i> Организация, уполномоченная предоставлять генетический материал или традиционные знания для разнообразных целей, что призвано обеспечивать доступ к ресурсам с минимальными затратами и на условиях полной прозрачности.	Мадагаскар
<i>Поставщик:</i> означает любое физическое лицо или организацию, государственное или негосударственное, предоставляющее генетические ресурсы.	Соединенное Королевство, Королевские ботанические сады в Кью, приложение к материалу, представленному ЕК
Поставщик: физическое или юридическое лицо, которое имеет право собственности на материалы, содержащие генетические ресурсы, к которым запрашивается доступ, несет ответственность за них или владеет ими. Поставщиками также являются люди или группы людей (коренные или местные общины), которые несут ответственность за традиционные знания.	«Друзья Земли», Коста-Рика
В конкретном контексте, связанном с коммерциализацией рассады овощных культур (бобовых растений) и материалов для размножения растений, отличных от семян (Директива 92/33/СЕЕ Совета Европейского союза), «поставщик» определяется как «любое физическое или юридическое лицо, которое профессионально занимается, по крайней мере, одним из следующих видов деятельности, связанных с размножением материалов или рассады овощных культур: воспроизводство, производство, охрана и/или обработка и коммерциализация». Однако понятие поставщика включено не во все директивы.	Франция, приложение к материалу, представленному ЕК
Материалы, представленные после третьего совещания РГ по ДГРСИВ	
Поставщик: Физическое или юридическое лицо, которое имеет в собственности товары, в которых содержатся биологически разнообразные генетические ресурсы, несет ответственность за них или владеет ими, или является собственником связанных с этим традиционных знаний, и которое имеет право разрешать их использование, до исполнения законных процедур, установленных в рамках национального законодательства.	Коста-Рика
«Поставщик» означает компетентный орган государственной власти, который предоставляющая объект страна наделила правовыми и/или административными полномочиями по предоставлению доступа к данному объекту.	Эфиопия

Поставщик: любые физические лица или организации, государственные и негосударственные, уполномоченные предоставлять генетический материал при условии соблюдения норм соответствующего международного и национального законодательства/предписаний.		Индия
Существующие определения, которые содержатся в других соответствующих соглашениях и на которые ранее не делалось ссылки		
«Поставщик» означает любое физическое лицо или организацию, государственную или негосударственную, которые предоставляют Участвующему образованию генетические ресурсы или дериваты.		Руководящие принципы общей политики участвующих ботанических садов в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод
ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ	МАТЕРИАЛЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ ЭКСПЕРТАМИ	
«Пользователь» означает любую организацию, которая собирает, получает или иным образом приобретает генетические ресурсы для научных исследований и разработок в отношении данных генетических ресурсов, для коммерциализации результатов таких научных исследований и разработок или для снабжения других организаций данными генетическими ресурсами.		Эксперт из Китая
«Пользователь» означает физическое или юридическое лицо, которому предоставлено разрешение на доступ к генетическим ресурсам или их дериватам, а также иным знаниям, нововведениям и другим связанным с этим нематериальным элементам, получающие от использования данных ресурсов выгоды денежного и неденежного характера.		Эксперт с Кубы
Определение пользователя должно также включать определение сфер, в которых юридические и физические лица используют генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания.		Эксперт из Эфиопии
«Пользователь» означает любое лицо, орган/организацию или учреждение, получающие генетические ресурсы/уполномоченные на получение генетических ресурсов для использования любым способом.		Эксперт из Индии
«Пользователь» означает любую организацию, законно приобретающую и использующую генетические ресурсы и их дериваты.		Эксперт из Нигерии
Хотя государство тоже может рассматриваться как пользователь, в контексте руководящих принципов под «пользователем» понимается любое лицо, учреждение или община, использующие генетические ресурсы тем или иным способом. Проблема заключается не в том, кто именно использует генетические ресурсы, а в том, чтобы установить статус разных пользователей. Например, условия использования генетических ресурсов коренной общиной будут отличаться от условий, устанавливаемых для компаний, ботанических садов, научных учреждений, имеющих доступ к генетическим ресурсам и пользующихся ими. Для пользователей, относящихся к коммерческим и		Эксперт из Перу

промышленным предприятиям, должны быть установлены более жесткие условия. Бесспорно, все страны являются пользователями генетических ресурсов. Однако тем странам, где сосредоточены научно-исследовательские и промышленные мощности, приходится принимать более строгие меры в отношении потенциальных пользователей для обеспечения целей КБР, в частности, касающихся совместного использования выгод. Общее замечание в отношении концепции «пользователь – поставщик»: Если Руководящие принципы остаются добровольными, то имеет смысл испытывать действие данных руководящих принципов и развивать их в качестве реальной и действенной помощи образованиям (любого рода), находящимся в процессе разработки собственной политики ДГРСИВ. Если мы рассмотрим Руководящие принципы в более широком контексте и примем во внимание, что многие или большинство стран, сохранивших свое биологическое разнообразие, уже разработали проекты по ДГРСИВ или даже предписания, то можно прийти к выводу, что данные страны имеют ограниченные возможности по извлечению выгод и воплощению руководящих положений, изложенных в принципах. Если бы в Руководящих принципах главное внимание уделялось тому, как страны, регулярно использующие генетические ресурсы, могут принимать меры к обеспечению целей Конвенции, касающихся ДГРСИВ, тогда основной вопрос был бы другим, и мы бы могли воспринимать Руководящие принципы как определяющие цели Договаривающихся сторон. Но поскольку к данному случаю это не имеет отношения, за исключением небольшой части Руководящих принципов, то предполагается, что они направлены на пользователя и поставщиков: учреждения, страны, компании, общины и т.п.		
«Пользователь» означает любую организацию, которая собирает, получает или иным образом приобретает генетические ресурсы для научных исследований и разработок касательно данных генетических ресурсов, для коммерциализации результатов научных исследований и разработок или для снабжения других организаций данными генетическими ресурсами.	Эксперт из Польши	
«Пользователь» означает любую организацию, которая собирает, получает или иным образом приобретает генетические ресурсы для научных исследований и разработок касательно данных генетических ресурсов, для коммерциализации результатов научных исследований и разработок или для снабжения других организаций данными генетическими ресурсами.	Эксперт из Швейцарии	
	МАТЕРИАЛЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ В СООТВЕТСТВИИ С РЕШЕНИЕМ VII/19B	
Пользователь: Физическое или юридическое лицо, запрашивающее генетические ресурсы для научных исследований, животноводства и растениеводства либо в образовательных целях, если не согласовано иное.	Чехия, приложение к материалу, представленному ЕК	

Пользователь: Организация, использующая генетический материал для коммерческих или научно-исследовательских целей.		Мадагаскар
Пользователь и заинтересованная сторона: Лицо, запрашивающее доступ, — физические или юридические лицо, в том числе и иностранное, заинтересованное в получении доступа к генетическим ресурсам или традиционным знаниям. Данное лицо получит персональное и не подлежащее дальнейшей передаче право.		«Друзья Земли»/Коста-Рика
Термины пользователь или продукт являются общими терминами, они неоднократно встречаются во многих документах, относящихся к различным областям, однако в них не приводятся их определения. (Кодекс потребления, Кодекс общественного здоровья).		Франция, приложение к материалу, представленному ЕК
Материалы, представленные после третьего совещания РГ по ДГРСИВ		
Пользователь: физическое лицо или организация, государственная или негосударственная, которой законодательно предоставлено право на доступ и использование генетических ресурсов и/или связанных с ними ТЗ в заявленных целях использования генетических ресурсов или ТЗ на условиях, согласованных с поставщиком генетических ресурсов и/или ТЗ, посредством получения предварительного обоснованного согласия (ПОС), совместного использования выгод и других условий, изложенных в ВСУ или СПМ.		Индия
Существующие определения, которые содержатся в иных соответствующих соглашениях и на которые ранее не делалось ссылки		
Пользователь означает юридическое или физическое лицо, которое использует генетические ресурсы растений и сопутствующую информацию и получает от этого выгоду.		Международный кодекс поведения ФАО при сборе и передаче зародышевой плазмы растений, 1995 год
СУБЪЕКТ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	МАТЕРИАЛЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ ЭКСПЕРТАМИ	
«Субъект деятельности» означает физическое лицо, организацию или группу, формальную или неформальную, к которым имеет отношение деятельность, связанная с приобретением, использованием или снабжением генетическими ресурсами или их дериватами, или которые интересуются такой деятельностью. Субъекты деятельности, осуществляющие сохранение генетических ресурсов или предоставление разрешений на сбор и предварительных обоснованных согласий на доступ, могут включать соответствующие правительственные ведомства, местные органы власти, частных лиц, таких как собственники земли, коренные народы, местные общины, фермеров и неправительственные организации. Подобные субъекты деятельности часто определены в законодательстве, относящемся к доступу и совместному использованию выгод.		Эксперт из Китая
(Как указано в Руководящих принципах общей политики участвующих ботанических садов в области доступа к генетическим ресурсам и		Эксперт из Нигерии

совместного использования выгод).	
В Руководящих принципах общей политики дан интересный перечень лиц, которые могут рассматриваться в качестве субъектов деятельности. И вновь, основная проблема заключается не в том, кто понимается под лицами, имеющими интерес в отношении доступа и генетических ресурсов, а в условиях и статусе вышеупомянутых различных субъектов деятельности. Условия участия для коренной общины и для компании, бесспорно, будут различными.	Эксперт из Перу
«Субъект деятельности» означает любую организацию, осуществляющую деятельность, связанную с сохранением, приобретением и использованием генетических ресурсов и совместным использованием выгод от использования данных ресурсов, или подвергающуюся воздействию такой деятельности или заинтересованную в ней.	Эксперт из Польши
«Субъект деятельности» означает любую организацию, осуществляющую деятельность, связанную с сохранением, приобретением и использованием генетических ресурсов и совместным использованием выгод от использования данных ресурсов, или подвергающуюся воздействию такой деятельности или заинтересованную в ней.	Эксперт из Швейцарии
Материалы, представленные в соответствии с решением VII/19B	
<i>Субъект деятельности:</i> Субъект, принимающий участие и/или заинтересованный в исследовании, сохранении и использовании генетических ресурсов.	Чехия, приложение к материалу, представленному ЕК
<i>Субъект деятельности :</i> Участники договора.	Мадагаскар
<i>Субъект деятельности:</i> означает физическое лицо, организацию или группу лиц, официальную или неофициальную, которые испытывают воздействие или заинтересованы в деятельности по приобретению, использованию или поставке генетических ресурсов. Субъекты деятельности, связанные с сохранением ресурсов, выдачей разрешений на их сбор и предоставлением предварительного обоснованного согласия на доступ к ресурсам, могут включать соответствующие правительственные ведомства, местные органы власти, частных лиц, таких как собственники земли, коренные народы, местные общины, фермеров и неправительственные организации. Такие субъекты деятельности часто оговариваются в законодательстве, связанном с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод.	Соединенное Королевство, Королевские ботанические сады в Кью, приложение к материалу, представленному ЕК
Материалы, представленные Сторонами после третьего совещания РГ по ДГРСИВ	

Субъект деятельности: Физическое лицо, организация или группа лиц, официальная или неофициальная, которые испытывают воздействие деятельности по приобретению, использованию или поставке генетических ресурсов. Субъекты деятельности, связанные с сохранением ресурсов, выдачей разрешений на их сбор и предоставлением предварительного обоснованного согласия на доступ к ресурсам, могут включать соответствующие правительственные ведомства, местные органы власти, частных лиц, таких как собственники земли, коренные народы, местные общины, фермеров и неправительственные организации. Такие субъекты деятельности часто оговариваются в законодательстве, связанном с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод.	Индия
СУЩЕСТВУЮЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ, КОТОРЫЕ СОДЕРЖАТСЯ В ДРУГИХ СООТВЕТСТВУЮЩИХ СОГЛАШЕНИЯХ И НА КОТОРЫЕ РАНЕЕ НЕ ДЕЛАЛОСЬ ССЫЛКИ	
<i>Субъект деятельности:</i> означает физическое лицо, организацию или группу лиц, официальную или неофициальную, которые испытывают воздействие или заинтересованы в деятельности по приобретению, использованию или поставке генетических ресурсов или их дериватов. Субъекты деятельности, связанные с сохранением ресурсов, выдачей разрешений на их сбор и предоставлением предварительного обоснованного согласия на доступ к ресурсам, могут включать соответствующие правительственные ведомства, местные органы власти, частных лиц, таких как собственники земли, коренные народы, местные общины, фермеров и неправительственные организации. Такие субъекты деятельности часто оговариваются в законодательстве, связанном с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод.	Руководящие принципы общей политики участвующих ботанических садов в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод
“Субъект деятельности” означает- a) лицо, государственный орган или общину, предусмотренные в разделе 82 l) a); или b) коренную общину, предусмотренную в разделе 82 l) b); 82.(1) «... a) лицо, включая государственный орган или общину, предоставляющее или обеспечивающее доступ к местным биологическим ресурсам, о которых говорится в заявке; и b) коренная община- i) чье традиционное использование местных биологических ресурсов, о которых говорится в заявке, положили начало, будут способствовать ли являются частью предлагаемой биоисследовательской деятельности; или ii) чьи знания или открытия относительно местных биологических ресурсов, о которых говорится в заявке, используются в целях	Национальное управление природопользованием: Закон о биологическом разнообразии, Южная Африка, 2004 год

предлагаемой биоизыскательской деятельности.»		
КОЛЛЕКЦИЯ EX-SITU	Предложения, внесенные экспертами	
«Коллекция ex-situ» означает упорядоченный, документально оформленный биологический материал, хранящийся вне естественной среды обитания в условиях, отличных от in-situ.		Эксперт из Китая
«Коллекция ex-situ» означает коллекцию генетических ресурсов, хранящихся вне естественной среды обитания в условиях, отличных от in-situ.		Эксперт с Кубы
Данные, предоставленные экспертом из Эфиопии, относящиеся к коллекции ex-situ, включены в раздел III «Дополнительные термины, подлежащие включению в использование терминов», в пп. 114 и 115.		Эксперт из Эфиопии
«Коллекция ex-situ» означает любую коллекцию генетических ресурсов, хранящихся вне естественной среды обитания.		Эксперт из Индии
Биологический материал или генетические ресурсы, хранящиеся вне естественной среды обитания.		Эксперт из Нигерии
«Коллекция ex-situ» относится к типу коллекции биологического материала, хранящегося в искусственных или наполовину искусственных условиях и вне естественной среды обитания, в которой такие собранные материалы, животные, растения и т.д., обычно живут и размножаются. Предполагается, что данная концепция достаточно ясна в обычном речевом контексте, в котором она, как правило, используется. И, возможно, данный термин не требует определения, и из самого понятия является понятным, что оно означает.		Эксперт из Перу
Термин «коллекция ex-situ» означает хранение биологического материала вне его первоначальной или естественной среды, в условиях, отличных от in-situ: «Коллекция» — термин, обозначающий материал, полученный в результате сбора. «Ex-situ» — не на своем месте, не в первоначальной или естественной среде, например, сперма, хранящаяся в банке генов.		Эксперт из Польши
Перечень терминов должен быть максимально коротким и опираться на существующие термины, определения которых даны в Конвенции о биологическом разнообразии. Некоторые из терминов достаточно определены в контексте тех положений, в которых они содержатся, либо в силу того, что они используются в обычном значении. Следовательно, нижеуказанные термины не требуют дальнейшего уточнения.		Эксперт из Швейцарии

a) Коллекция ex-situ; b) Добровольный характер.	
Коллекция ex-situ означает хранение упорядоченного и надлежащим образом документально оформленного биологического материала, живого или законсервированного (например, целых организмов, семян, спор, зародышевой плазмы, отдельных генов и любых других частей и/или веществ, обладающих генетическими и другими основными биологическими свойствами исходных организмов), вне условий in-situ, т.е. вне естественной среды обитания подобных организмов. Коллекции ex-situ образуются путем целенаправленной деятельности человека в противоположность непреднамеренно занесенным чужеродным видам или видам, распространившимся за пределы их первоначальной (природной) среды обитания естественным образом. <i>Замечание:</i> выражение «вне естественной среды обитания» является довольно расплывчатым. Подобное определение может, например, включать непреднамеренное занесение «не родных» (чужеродных, адвентивных) организмов, распространившихся за пределы их первоначальных («природных») областей обитания. Таким образом, следовало бы подчеркнуть целенаправленность создания коллекций ex-situ. С технической точки зрения некоторые коллекции ex-situ не всегда являются «живыми» (например, отдельные гены или замороженные образцы), однако они тем не менее сохраняют основные биологические признаки исходных организмов и могут применяться в целях изучения и использования генетических ресурсов. Коллекции ex-situ должны храниться надлежащим образом, быть упорядоченными и документально оформленными.	Эксперт с Украины
Материалы, представленные в соответствии с решением VII/19B	
Коллекция ex-situ — коллекция генетических ресурсов, сохраненных после извлечения их из естественной области распространения.	Чехия, приложение к материалу, представленному ЕК

«Коллекция ex-situ» — коллекция генетического материала для сельского хозяйства, хранящегося вне естественной среды обитания».	Материал, представленный ЕС, — Регламент Совета (ЕС) № 870/2004 от 24 апреля 2004 года, учреждающий программу Сообщества по сохранению, описанию, сбору и применению генетических ресурсов в сельском хозяйстве и отменяющий статью 3 h) Регламента (ЕС) № 1467/94
«Коллекция ex-situ» означает коллекцию генетических ресурсов растений для производства продуктов питания и ведения сельского хозяйства, хранящихся вне естественной среды обитания.	Франция, определение из Международного договора ФАО в области генетических ресурсов растений для производства продуктов питания и ведения сельского хозяйства
Коллекция ex-situ: Сохранение составляющих элементов биологического разнообразия вне естественной среды обитания.	Мадагаскар
Коллекция ex-situ: означает упорядоченный, документально оформленный биологический материал, хранящийся в условиях, отличных от in-situ.	Соединенное Королевство, Королевские ботанические сады в Кью, приложение к материалу, представленному ЕК
Материалы, представленные после третьего совещания РГ по ДГРСИВ	
Коллекция ex-situ: Любая систематизированная коллекция образцов, их частей или органов, живых или неживых, образцов растений, животных или микроорганизмов. К подобным коллекциям относятся, например, гербарии, питомники, ботанические сады, семенные фонды, фонды зародышевой плазмы растений, зоопарки, аквариумы, заповедные зоны, коллекции микроорганизмов, лишайников или членистоногих либо коллекция других материалов для воспроизведения.	Коста-Рика
Коллекция ex-situ: Коллекция компонентов биологического разнообразия вне естественной среды обитания.	Индия

ДОБРОВОЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР	Предложения, внесенные экспертами	
«Добровольный характер» означает отсутствие обязательств исполнить что-либо.		Эксперт с Кубы
Экспертом из Германии сделана ссылка на п.13 настоящего документа — «особые замечания в отношении некоторых терминов»		Эксперт из Германии
Сделанное без внешнего принуждения.		Эксперт из Нигерии
Термин «добровольный характер» используется только в ст. 4 а) и включает в себе определение, т.е. может быть использовано «как руководство поставщику и пользователю генетических ресурсов на добровольной основе.»		Эксперт из Польши
Перечень терминов должен быть максимально коротким и опираться на существующие термины, определения которых даны в Конвенции о биологическом разнообразии. Некоторые из терминов достаточно определены в контексте тех положений, в которых они содержатся, либо в силу того, что они используются в обычном значении. Следовательно, нижеуказанные термины не требуют дальнейшего уточнения. a) Коллекция ex-situ; b) Добровольный характер.		Эксперт из Швейцарии
<i>Добровольный характер:</i> — условие совершения действия без ограничений и принуждения.		Эксперт с Мадагаскара
Материалы, представленные после третьего совещания РГ по ДГРСИВ		
Добровольный характер: Независимое решение о проведении переговоров или совершении действия. Решение, принятое, по согласованию с другой стороной, с учетом мнения или с разрешения другой стороны.		Коста-Рика
Добровольный характер: Любое действие, совершенное без внешнего воздействия, давления или поощрения.		Индия
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ(ЫЕ) ТЕРМИН(Ы), ПОДЛЕЖАЩИЙ(ИЕ) ОПРЕДЕЛЕНИЮ	Предложения, внесенные экспертами	
Условия ex-situ	In-situ и ex-situ представляют собой	Эксперт из Эфиопии

Условия In-situ	формы и условия сохранения генетических ресурсов. Таким образом, вместо «коллекции ex-situ» предполагается определить «условия ex-situ» и также дать определение условий in-situ. Данные термины могут быть определены следующим образом: «условия ex-situ» означает условия, в которых генетические ресурсы хранятся и содержатся вне их естественной среды обитания. «Условия in-situ» означает условия, когда генетический ресурс находится в своей экосистеме или естественной среде обитания.	
Предварительное обоснованное согласие	В Руководящих принципах упоминается термин «согласие», но без расшифровки его определения. Определение должно быть разработано на основании соответствующих положений КБР.	Эксперт из Эфиопии
Организация	«Организация» означает любое физическое или юридическое лицо; любую общину; любое правительство или подведомственные ему органы; любые организации, государственные и негосударственные; региональные и международные научно-исследовательские центры в области сельского хозяйства, сеть региональных генетических ресурсов растений, а также соответствующие межправительственные органы, такие как ФАО.	Эксперт из Польши
Организация	«Организация» означает любое физическое либо юридическое лицо или любые их объединения; любое правительство или местные и коренные общины; любые органы, подвластные правительству; а также любые государственные и негосударственные организации.	Эксперт из Швейцарии
	Материалы, представленные в	

	соответствии с решением VII/19B	
Доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами	Определение не представлено	Бразилия
Биоизыскательская деятельность	Определение не представлено	Бразилия
Применение генетических ресурсов	Определение не представлено	Бразилия
Страна происхождения генетических ресурсов	<i>Страна происхождения генетических ресурсов: страна, которая обладает этими генетическими ресурсами в условиях in-situ, включая и те ресурсы, которые ранее находились в указанных условиях, а теперь находятся в условиях ex-situ.</i>	Колумбия
	Материалы, представленные после третьего совещания РГ по ДГРСИВ	
Биологические ресурсы	«Биологические ресурсы» включают генетические ресурсы, организмы или их части, популяции или любые другие биотические компоненты экосистем, имеющие фактическую или потенциальную полезность или ценность для человечества.	Эфиопия
Биоизыскательская деятельность	Биоизыскательская деятельность: любая деятельность, связанная с исследованием и/или документированием биологических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний и/или их использованием	Индия
Биотехнология	«Биотехнология» означает любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов или их дериватов для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования.	Эфиопия
	«Биотехнология» означает любой способ применения, связанный с использованием биологических	Мексика

	ресурсов, живых организмов или их дериватов для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования.	
Сбор на основе биотехнологии в коммерческих целях	Сбор на основе биотехнологии в коммерческих целях заключается в получении или собирании лесных биологических ресурсов для производства химических составов, генов, белков, производных составов, молекулярных структур, процессов метаболизма и достижения других результатов с целью извлечения прибыли (Общий закон об устойчивом развитии лесов)	Мексика
Страна происхождения	«Страна происхождения генетических ресурсов» означает страну, которая обладает биологическими ресурсами в условиях in-situ.	Эфиопия
Экосистема	«Экосистема» означает динамичный комплекс сообществ растений, животных и микроорганизмов, а также их неживой окружающей среды, взаимодействующих как единое функциональное целое.	Эфиопия
Сохранение ex-situ	«Сохранение ex-situ» означает сохранение компонентов биологического разнообразия вне их естественной среды обитания.	Эфиопия
Генетический материал	«Генетический материал» означает любой материал растительного, животного, микробного или иного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности.	Эфиопия
Генетический ресурс	«Генетический ресурс» означают генетический материал, представляющий фактическую или потенциальную ценность.	Эфиопия
	Генетические ресурсы: генетический материал,	Мексика

	представляющий фактическую или потенциальную ценность (Общий закон об экологическом равновесии и защите окружающей среды) Генетические ресурсы лесов: семена или элементы лесной растительности, которые существуют в различных экосистемах с общим названием «зародышевая плазма лесных ресурсов» и от которых зависят факторы наследования и воспроизводства (Общий закон об устойчивом развитии лесов).	
Непосредственно заинтересованная сторона	Физические или юридические лица, как внутри страны, так и за рубежом, заинтересованные в получении доступа к биологически разнообразным генетическим ресурсам, существующим в стране. Такая заинтересованная сторона может действовать через законного представителя.	Коста-Рика
Местная община	«Местная община» означает население определенной географической территории внутри страны или двух и более стран со своими биологическими ресурсами, нововведениями, практикой, знаниями и технологиями, управляемое частично или полностью своими обычаями, практикой и законами».	Эфиопия
Объект	«Объект» означает образец определенного биологического ресурса или любую модификацию на его основе, а также любых частей либо полученных из них генетических или биохимических компонентов, соединенных или не соединенных с другими организмами. Объектом также является определенный компонент знаний или технологии местной общины, независимо от того, внедрены ли данные специфические знания или технология в образец биологического (в том числе и генетического) ресурса, или нет.	Эфиопия

Страна, предоставляющая генетические ресурсы	Страна, предоставляющая генетические ресурсы: страна, предоставляющая генетические ресурсы, полученные из источников in-situ, включая популяции как диких, так и одомашненных видов, либо генетические ресурсы ex-situ, независимо от того, происходят они из этой страны или нет.	Коста-Рика
Лицо	«Лицо» означает физическое или юридическое лицо.	Эфиопия
Предварительное обоснованное согласие	Предварительное обоснованное согласие: процедура, посредством которой государство, частные собственники, местные и коренные общины, после предоставления необходимой информации разрешают доступ к их генетическим ресурсам, или к связанным с ними нематериальным элементам на основе взаимосогласованных условий.	Коста-Рика
	Предварительное обоснованное согласие (ПОС) означает согласие поставщика и/или заинтересованной местной общины или местных общин, в зависимости от обстоятельств, удовлетворить заявление получателя или третьему лицу о предоставлении доступа, содержащее полную и достоверную информацию о целях и предполагаемых видах деятельности в отношении объекта, а также ожидаемых результатах и предполагаемых эффектах воздействия результатов.	Эфиопия
Получатель	«Получатель» означает физическое или юридическое лицо, которое стремится получить или уже получило доступ к объекту или объектам.	Эфиопия
Результат	«Результат» означает продукт, процесс или информацию, полученные получателем в результате использования объекта, к которому предоставлен доступ.	Эфиопия

Сбор в научных целях	Сбор в научных целях: деятельность, которая состоит в добыче, перемещении либо временном или окончательном извлечении биологического материала из дикой природы не в целях коммерческого использования, но для получения научной информации, сбора данных и расширения научных коллекций (NOM-126-SEMARNAT-2000-Colecta Cientifica)	Мексика

III. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ТЕРМИНОВ

Ниже приведены общие замечания по использованию терминов, представленные Сторонами и соответствующими организациями в соответствии с рекомендацией 3/2 третьего совещания Рабочей Группы по регулированию доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

A. Стороны

Канада

«Мы продолжаем считать преждевременной подготовку секретариатом глоссария определений до принятия решения о выборе документа в рамках переговоров по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод. Как правило, определение термина дается уже после установления характера и содержания такого документа. Тем не менее на третьем совещании РГ по ДГРСИВ мы не возражали против подготовки глоссария, поскольку полагали, что это могло способствовать пониманию наличия различий в мнениях и подходах. Исходя из тех же соображений, мы предлагаем поручить секретариату руководство по подготовке глоссария.

Мы рекомендуем воздержаться от включения в глоссарий терминов, значения которых не отличаются от обычных значений данных терминов, например, «добровольный характер», «доступ», поскольку перегруженность словаря не принесет пользы.

Мы также рекомендуем, указывать в глоссарии источник термина, например, Конвенция о биологическом разнообразии («генетические ресурсы», «ex-situ») или другой документ, такой как Боннские руководящие принципы.

Глоссарий также должен содержать указание на то, что некоторые термины могут быть определены лишь приблизительно, или их значение зависит от контекста соглашений о передаче материалов (СПМ). К таким терминам относятся «совместное использование выгод», «коммерциализация», «дериваты», «поставщик», «пользователь», «субъект деятельности». Пользователям глоссария должны быть известны подобные термины, определение или значение которых может изменяться в зависимости от контекста, в котором встречается данный термин.

Мы признаем, что вопрос определения термина «дериваты» является одним из самых противоречивых. Хотя мы и одобряем включение данного термина в соответствии с Боннскими руководящими принципами в отдельные договоры между пользователями и поставщиками, тем не менее мы придерживаемся мнения, что данный термин не охватывается рамками Конвенции о биологическом разнообразии.

Статья 2 Конвенции предлагает определение «генетических ресурсов» как «генетического материала, представляющего фактическую или потенциальную ценность». «Генетический материал» определен как «любой материал растительного, животного, микробного или иного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности.» Объединив два результата мы получим следующее определение: «любой материал растительного, животного, микробного или иного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности и представляющий фактическую или потенциальную ценность.»

Таким образом, Канада придерживается мнения, что дериваты не должны быть включены в международный режим согласно КБР, так как они не охватываются рамками определения генетических ресурсов.

Если термин «дериваты» все же будет включен в глоссарий, то мы просим включить следующее замечание:

Хотя термин «дериваты» часто встречаются в соглашениях о передаче материалов и в национальном законодательстве некоторых стран, но поскольку дериваты не содержат функциональных единиц наследственности, то они не подпадают под определение «генетических ресурсов» в Конвенции о биологическом разнообразии и таким образом выходят за рамки Конвенции.»

Европейское Сообщество (ЕС)

«Европейское Сообщество и его государства-члены хотели бы воспользоваться возможностью повторить свое предыдущее заявление по данному вопросу. Это заявление изложено на странице 24 информационного документа (UNEP/CBD/WG-ABS/3/INF/1). Кроме того, мы продолжаем поддерживать предложение поручить Генеральному секретарю подготовить глоссарий определений, используемых в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.»

Мексика

«Мы полагаем, что значение определений должно зависеть только от законодательного толкования правового документа, являющегося предметом переговоров, без ущерба для и независимо от специальных или юридических определений, существующих в национальном законодательстве какого-либо государства.

Не все термины, рассматриваемые в настоящее время, являются существенными для процесса переговоров об установлении Режима. Таким образом, дальнейшая работа должна проводиться только по определению и разработке терминов, существенных для установления Режима. Особое внимание должно быть уделено терминам, определяющим пределы и рамки режима. Данная работа будет выполнена наилучшим образом, если будут проанализированы отдельные элементы режима, причем обязательно в контексте.

Определение дериватов, как указано выше, является ключевым для режима, так как имеет детерминирующее значение при определении рамок Режима. Тем не менее, возможно, более правильно рассматривать его с точки зрения того, в чем заключается использование генетических ресурсов.

На основании вышеизложенного, мы представляем несколько определений, используемых в действующем мексиканском законодательстве:

а. Биотехнология: означает любой способ применения, связанный с использованием биологических ресурсов, живых организмов или их дериватов для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования. (Общий закон об экологическом равновесии и защите окружающей среды)

б. Сбор в научных целях: деятельность, которая состоит в добыче, перемещении либо временном или окончательном извлечении биологического материала из дикой природы не в целях коммерческого использования, но для получения научной информации, сбора данных и расширения научных коллекций (NOM-126-SEMARNAT-2000-Colecta Cientifica)

с. Сбор на основе биотехнологии в коммерческих целях заключается в получении или собирании лесных биологических ресурсов для производства химических составов, генов, белков, производных составов, молекулярных структур, процессов метаболизма и достижения других результатов с целью извлечения прибыли (Общий закон об устойчивом развитии лесов)

д. Генетические ресурсы: генетический материал, представляющий фактическую или потенциальную ценность (Общий закон об экологическом равновесии и защите окружающей среды)

е. Генетические ресурсы лесов: Семена или элементы лесной растительности, которые существуют в различных экосистемах с общим наименованием «зародышевая плазма лесных ресурсов» и от которых зависят факторы наследования и воспроизводства (Общий закон об устойчивом развитии лесов)

В настоящее время Конгресс в Мексике рассматривает законодательную инициативу о принятии Закона о доступе к генетическим ресурсам. Текущий проект содержит дополнительные определения по данному вопросу.»

В. Организации

Международная конференция по охране новых сортов растений (МКОНСР)

«МКОНСР не выработала мнения о том, следует ли рассматривать дополнительные термины, но хотела бы привлечь внимание к тому факту, что МКОНСР в Акте 1991 г определила термины «селекционер», «права селекционера» и «сорт», и отметить, что использование данных терминов в другом значении привело бы к расхождениям.

(Извлечение из статьи 1 Акта 1991 года МКОНСР)

«Селекционер» означает лицо, которое создало, выявило или вывело сорт; лицо, являющееся нанимателем указанного лица, или лицо, по чьему поручению выполняется указанная работа, если это предусмотрено законодательством соответствующих Договаривающихся сторон, а также правопреемник соответственно первого или второго из указанных лиц.

«Права селекционера», означают права таких лиц, предусмотренные настоящей Конвенцией (Акт 1991 года Международной конвенции по охране новых сортов растений).

«Сорт» означает группу растений в рамках одного и того же ботанического таксона низшего из известных классов, которая, независимо от того, удовлетворяет ли она полностью условиям для предоставления права селекционера, может быть определена признаками, характеризующими данный генотип или комбинацию генотипов, отличается от других групп растений того же ботанического таксона по крайней мере одним признаком и может считаться единой с точки зрения ее пригодности для получения неизменных целых растений сорта.

Американская ассоциация фармацевтических компаний

«Что касается предложения предоставить информацию по «другим соответствующим терминам» из перечня в Уведомлении, Ассоциация полагает, что ни один из данных терминов не используется как юридический термин в фармацевтической или биотехнологической отрасли. Более того, Ассоциации не известно о существовании четко определенных терминов в данных отраслях.

На совещании Рабочей группы в Бангкоке создалось впечатление, что, по мнению некоторых участников, перечисленные термины являлись неопределенными, поскольку в Конвенции или нормативных актах Конвенции не существовало их четкого определения. В соответствии с нашим пониманием права, регулирующего международные договоры, данное мнение является неверным. Статья 31 Венской конвенции о праве, регулирующем международные договоры, гласит, что термины толкуются в соответствии с их «обычным значением... в их контексте, а также в свете объекта и целей договора.» Другими словами, данным терминам придается их «закрепленное в словаре» значение, которое является наиболее подходящим в контексте Конвенции. Следовательно, все термины в Конвенции используются в своем обычном значении. Дальнейшее толкование может потребоваться, только если составители проекта намереваются употребить термин в значении, отличном от обычного значения данного термина.

С учетом отсутствия четких определений перечисленных в Конвенции терминов, любой глоссарий терминов, использованных в Конвенции или ее нормативных актах, может дать разъяснение только обычных или словарных значений данных терминов, до тех пор пока Стороны не придут к договоренности внести изменений или дополнений в Конвенцию или нормативные акты Конвенции. Определения из других источников (например, региональные соглашения, национальное законодательство), которые не отражают обычное значение терминов, использованное в Конвенции, являются не соответствующими. Кроме того, по нашему мнению, преждевременно давать четкие определения данным терминам, пока не установлен характер обязательств для международного режима доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод».
